

# Inhalt

<b>Translation Theory I: Fachsprache, Fachtexte</b>			<b>7</b>
<b>Unit 1</b>	<b>The Project Description</b>		<b>9</b>
	1 Re-shaping the sentence	2 Text: Klingenberg	3 Vocabulary work
<b>Unit 2</b>	<b>The Product Presentation</b>		<b>13</b>
	1 From abstract to concrete	2 Text: Haferboy	3 Vocabulary work
<b>Unit 3</b>	<b>The Video Voice-Over</b>		<b>17</b>
	1 The verbal noun	2 Text: Elbe Flugzeugwerke	3 Vocabulary work
<b>Unit 4</b>	<b>Instructions for Use</b>		<b>21</b>
	1 'dass'-clauses	2 Text: Philips	3 Vocabulary work
<b>Unit 5</b>	<b>Instructions for Assembly</b>		<b>25</b>
	1 Punctuation of the Fachtext	2 Text: AL-KO Kober	3 Vocabulary work
<b>Unit 6</b>	<b>Machine Description</b>		<b>29</b>
	1 The adjectival phrase	2 Text: Naxos-Union	3 Vocabulary work
<b>Unit 7</b>	<b>Scientific Argument</b>		<b>33</b>
	1 The definite article	2 Text: Dietmar Gorgius	3 Vocabulary work
<b>Revision I</b>	1 Revision sentences	2 Text: Paustian Airtex	3 Oh No! <b>37</b>
<b>Translation Theory II: Fachübersetzen and Text Type</b>			<b>41</b>
<b>Unit 8</b>	<b>The Teleprinter Text</b>		<b>43</b>
	1 Reported speech	2 Text: Reuter	3 Vocabulary work
<b>Unit 9</b>	<b>The Stock Exchange Report</b>		<b>47</b>
	1 Prepositions of money movement	2 Texts: Wirtschaft und Markt, Frankfurter Allgemeine	3 Vocabulary work
<b>Unit 10</b>	<b>International Regulations</b>		<b>51</b>
	1 Introducing '-ing' clauses	2 Text: Europäische Gemeinschaft	3 Vocabulary work
<b>Unit 11</b>	<b>The Company Self-Presentation</b>		<b>55</b>
	1 Deictic inversions	2 Text: Oldenburger Milch EG	3 Vocabulary work

<b>Unit 12</b>	<b>Job Advertisements</b>			<b>59</b>
	1 Slogans	2 Text: Masterfoods	3 Vocabulary work	
<b>Unit 13</b>	<b>Conditions of Business/Contracts</b>			<b>63</b>
	1 Sentences of conditionality	2 Text: Gail Keramik	3 Vocabulary work	
<b>Unit 14</b>	<b>The Media Report</b>			<b>67</b>
	1 Structures including 'sollen'	2 Text: <i>Frankfurter Allgemeine</i>	3 Vocabulary work	
<b>Revision II</b>	1 Revision sentences	2 Text: IKEA		<b>71</b>
<b>Translation Theory III: Text, Recipient, Aim</b>				<b>73</b>
<b>Unit 15</b>	<b>The Product-Accompanying Leaflet</b>			<b>75</b>
	1 Clauses with no noun subject	2 Texts: Hotel Sacher, Chocolatier HACHEZ	3 Vocabulary work	
<b>Unit 16</b>	<b>The Menu</b>			<b>79</b>
	1 Translating cultural specificity	2 Text: Mitropa	3 Vocabulary work	
<b>Unit 17</b>	<b>The Hotel Guide</b>			<b>83</b>
	1 From adjective to noun	2 Text: Hotel Inter-Continental Stuttgart	3 Vocabulary work	
<b>Unit 18</b>	<b>The Tourist Brochure</b>			<b>87</b>
	1 'gelingen' and 'gelangen'	2 Text: Zittauer Stadtmuseum	3 Vocabulary work	
<b>Unit 19</b>	<b>The Publisher's Brochure</b>			<b>91</b>
	1 The adjectival noun	2 Text: ECON-Verlag	3 Vocabulary work	
<b>Unit 20</b>	<b>The Urgent Action Circular</b>			<b>95</b>
	1 Translating the headline	2 Text: Amnesty International	3 Vocabulary work	
<b>Unit 21</b>	<b>The Open Letter</b>			<b>99</b>
	1 The relative clause	2 Text: IPPNW	3 Vocabulary work	
<b>Revision III</b>	1 Revision sentences	2 Text: Dresdner Stollen	3 Oh No!	4 Revision of Revisions <b>103</b>
<b>Translation Theory IV: The Status of Fachübersetzen</b>				<b>109</b>
<b>Answers and Appendices</b>	Answer Section			<b>111</b>
	Literatur			<b>167</b>
	Quellen			<b>170</b>